

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia y literatura C (Francés)
Código	E000000255
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	Primer cuatrimestre
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua francesa
Universidad	Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Horario	1er cuatrimestre: L: 10:30-11:20; 11:40-12:30 M: 12:40-13:30; 13:40-14:30
Profesores	Noël Nkondock
Descriptor	Enseñanza de los acontecimientos históricos clave de Francia y su reflejo en la literatura francesa.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Noël Nkondock
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua francesa
Despacho y sede	A determinar. Sede de Cantoblanco
e-mail	<a href="mailto:mutlom@rocketmail.com">mutlom@rocketmail.com</a> / <a href="mailto:nkondock@comillas.edu">nkondock@comillas.edu</a>
Teléfono	A determinar
Horario de tutorías	A determinar. Previa cita.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Esta asignatura pretende abordar la Historia y la Literatura francesas en su evolución a lo largo de los siglos, analizando aquellos acontecimientos históricos que han ido conformando la identidad gala y sus manifestaciones literarias. Se trata de un campo muy vasto, por lo que trataremos de aproximarnos al contexto histórico, social y religioso

francés para entender los referentes culturales de su producción literaria. Así, se estudiarán las obras que expresaron dichos acontecimientos, que marcaron la sociedad francesa y modelaron su identidad. Este conocimiento se revela imprescindible para el buen entendimiento de la cultura francófona, competencia fundamental para un traductor experto.

#### Prerrequisitos

Tener conocimientos de lengua y cultura francesas iguales o superiores al nivel B1 del Marco común europeo de las lenguas.

### Competencias - Objetivos

#### Competencias genéricas del título

##### Instrumentales

CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto complejo.</i>

##### Interpersonales

CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>

##### Sistémicas

CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	

	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
<b>Competencias específicas del área-asignatura</b>		
<b>Conceptuales (saber)</b>		
CE11	<b>Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos den el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE12	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.</b>	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto</i>
CE17	<b>Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</b>	
	RA1	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i>
	RA2	<i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarias.</i>
	RA4	<i>Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera</i>
CE18	<b>Conocimientos de la historia y civilización de la lengua de trabajo</b>	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de trabajo</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
Tema 0: Introducción a la Edad Media hasta el Renacimiento
<b>BLOQUE I: DEL RENACIMIENTO AL CLASICISMO</b>
Tema 1: Renacimiento: Contexto histórico
1.1. Figuras y géneros literarios destacados: La Pléiade: Ronsard y Du Bellay / Montaigne: <i>Essais</i>
1.2. François Rabelais
Tema 2: Clasicismo: Contexto histórico
2.1 Figuras y géneros literarios destacados: Teatro: Molière, Corneille y Racine
Tema 3: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores
<b>BLOQUE II: EL SIGLO XVIII: EL SIGLO DE LA ILUSTRACIÓN</b>
Tema 1: La Ilustración: Contexto histórico
1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Montesquieu, Diderot, Rousseau

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores
<b>BLOQUE III: EL SIGLO XIX: DEL PRIMER IMPERIO A LA III REPÚBLICA</b>
Tema 1: El siglo de las Revoluciones: Contexto histórico
1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Novela: Stendhal, Hugo, Zola.
Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores
<b>BLOQUE IV: EL SIGLO XX: LAS GUERRAS MUNDIALES Y LA POST-GUERRA</b>
Tema 1: Las guerras mundiales y la post-guerra. Contexto histórico
1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Apollinaire, Camus, Sartre, Duras
Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>Se abordarán los momentos más representativos de la historia cultural francesa y su apertura hacia lo universal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado. En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación. A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<p><b>AF1 Lecciones de carácter expositivo</b></p> <p>Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12</p>	<p>100%</p>

<p><b>AF2 Ejercicios prácticos / resolución de problemas</b>  Los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc.  A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18</p>	<p>35%</p>
<p><b>AF3 Trabajos individuales / grupales</b>  Se trata de que una o varias personas diferentes elaboren y presenten temas generalmente propuestos por el profesor. Este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y argumente las tesis propuestas.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12</p>	<p>12%</p>
<p><b>AF4 Exposiciones individuales / grupales</b>  Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.  Los alumnos por grupos deberán presentar sus trabajos primero oralmente en una sesión de clase, y posteriormente por escrito mediante un dossier preparado a tal efecto.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18</p>	<p>40%</p>

<p><b>AF5 Estudio personal y documentación</b>  El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12</p>	<p>0%</p>
--	--	-----------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen (Parcial y Final)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Evaluación de los conocimientos.</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad de la redacción</li> </ul>	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos</li> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> </ul>	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad del trabajo</li> </ul>	15%
SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> </ul>	10%

SE5 Participación activa del alumno en el aula	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	10%
--	--	-----

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

### PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de realización	Fecha de entrega
Evaluación individual de conocimientos en el aula	En torno al 15 de mes.	Inmediata.
Trabajo individual fuera del aula: entregar trabajos mandados por el profesor.	Cada quincena	El lunes siguiente
Trabajo colectivo de análisis y comprensión de extractos de obras literarias (por determinar).	Cada semana	La semana siguiente
Trabajo individual y colectivo de presentación oral y escrita sobre varios temas propuestos por el profesor.	A lo largo del cuatrimestre	11/12/2015 - 01/12/2015

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
<b>Libros de texto</b>	
	Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno.
<b>Otros materiales</b>	
<b>Bibliografía Complementaria</b>	
<b>Monografías</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Michel Prigent (dir.), <i>Histoire de la France littéraire</i>, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.</li><li>• Roland Biétry, <i>Précis d'histoire de la Littérature française</i>, Le Mont-sur-Lausanne/CH, 2003, 2005.</li><li>• Jules Michelet, <i>Histoire de France (dix-sept tomes)</i>, éditions des Équateurs,</li><li>• Georges Duby, <i>Histoire de France des origines à nos jours</i>, Larousse, collection « Bibliothèque historique Larousse », 1416 pages, 2007</li></ul>
<b>Artículos de revistas</b>	
<b>Otros materiales y recursos</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>- <a href="http://oratory.free.fr/frise.php">http://oratory.free.fr/frise.php</a></li><li>- <a href="http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php">http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php</a></li><li>- <a href="http://hist.de.france.free.fr/index.php">http://hist.de.france.free.fr/index.php</a></li><li>- <a href="http://www.espacefrancais.com">http://www.espacefrancais.com</a></li></ul>